

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

ПОЛОЖЕНИЕ
о Межрегиональном конкурсе
художественного и технического перевода «Живое слово»,
приуроченном к Году Семьи

1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение о Межрегиональном конкурсе художественного и технического перевода «Живое слово» определяет цели и задачи Конкурса, условия участия, порядок организации и проведения, организационно-методическое обеспечение, состав участников и определение победителей и призеров конкурса, требования к предъявляемым конкурсным работам, критерии оценки, порядок награждения победителей и действует до завершения конкурсных мероприятий.

1.2. Межрегиональный конкурс художественного и технического перевода «Живое слово», приуроченный к Году Семьи (далее – Конкурс), проводится в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Донбасский государственный технический университет» (далее – ФГБОУ ВО «ДонГТУ») среди участников, достигших 16 лет (обучающихся 10-11 классов общеобразовательных учреждений и соответствующих курсов образовательных учреждений начального профессионального и среднего профессионально образования, студентов всех направлений бакалавриата, специалитета и магистратуры организаций высшего образования).

1.3. Конкурс проводится на лучший перевод избранных поэтических и прозаических произведений по нескольким направлениям: перевод с английского языка на русский, перевод с русского языка на английский.

1.4. Организатор Конкурса – кафедра языковой подготовки специалистов ФГБОУ ВО «ДонГТУ».

1.5. Положение является обязательным для ознакомления и выполнения:

- организаторами Конкурса;
- участниками Конкурса.

1.6. Для иных лиц Положение носит информативный характер.

2. Цель и задачи Конкурса

2.1. Цель проведения Конкурса – популяризация научных знаний среди студентов, развитие и распространение языковой культуры, повышение мотивации молодежи к изучению иностранных языков, истории, мировой культуры, истории родного края, выявление знаний в области иностранных языков и перевода текстов с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный, выявление и стимулирование творческого потенциала личности, а также привлечение любителей поэзии к лучшим образцам воплощения красоты слова, объединение по интересам широкого круга обучающихся.

2.2. Конкурс призван решать следующие задачи:

- знакомить студентов с литературными ценностями родной и мировой культур;
- способствовать развитию лингвистических способностей и переводческих навыков;
- предоставить возможность самостоятельно интерпретировать иностранный текст в контексте перевода прозы или поэзии, содействовать творческому самовыражению;
- повышать уровень языковой подготовки обучающихся;
- повышать интерес молодежи к иностранным языкам и изучению мировой истории и культуры;
- расширять кругозор в области литературы;
- укреплять и развивать университетские традиции;
- реализовать «региональный» компонент в ВУЗовской практике.

3. Участники Конкурса

3.1. Участниками Конкурса могут быть физические лица, достигшие 16 лет (обучающиеся 10-11 классов общеобразовательных учреждений и

соответствующих курсов образовательных учреждений начального профессионального и среднего профессионально образования, студенты всех направлений бакалавриата, специалитета и магистратуры организаций высшего образования) Российской Федерации и других стран (далее – Участники).

3.2. В Конкурсе имеют право принимать участие только школьники и студенты, для которых иностранный язык не является родным языком.

3.3. Количество участников от каждой образовательной организации не ограничено.

4. Место и время проведения Конкурса

4.1. Конкурс проводится в сроки, указанные в информационном письме в соответствии с Приказом ректора по ФГБОУ ВО «ДонГТУ» о проведении Межрегионального конкурса художественного и технического перевода «Живое слово».

5. Организационно-методическое обеспечение Конкурса

5.1. Общее руководство работой по организации и проведению Конкурса осуществляет Организационный комитет Конкурса (далее – Оргкомитет).

5.2. Оргкомитет Конкурса осуществляет следующую деятельность:

- планирует и координирует работу по организации и проведению Конкурса;
- разрабатывает Положение и методические рекомендации по организации и проведению Конкурса;
- обеспечивает образовательные учреждения необходимыми информационными материалами;
- осуществляет взаимодействие с организациями и должностными лицами, задействованными в работе по подготовке и проведению Конкурса;
- формирует методическую комиссию и состав жюри Конкурса по направлениям;
- составляет график конкурсных дней;
- награждает победителей и призеров Конкурса;
- рассматривает конфликтные ситуации;
- при необходимости вносит изменения в процедуру проведения Конкурса;

- готовит информацию с целью обобщения и распространения полученного опыта, на ее основе составляет отчет об итогах проведения Конкурса и подает в 10-дневный срок после его завершения по установленной форме;

- содействует освещению результатов Конкурса в средствах массовой информации.

5.3. Функции методической комиссии Конкурса:

- разработка конкурсных заданий, подбор текстов на английском и русском языках;

- разработка методики и критериев оценки перевода в соответствии с Положением о проведении Конкурса;

- проверка полномочий участников;

- проведение их регистрации;

- осуществление шифрования и дешифровки работ;

- внесение предложений в оргкомитет по вопросам совершенствования организации и методического обеспечения Конкурса.

5.4. Функции жюри Конкурса:

- проверка работ участников Конкурса, оценивание их результатов;

- определение кандидатур победителей и призеров Конкурса;

- составление протоколов результатов Конкурса.

6. Условия проведения Конкурса

6.1. Количество участников Конкурса не ограничено.

6.2. Конкурсант может подать на Конкурс перевод по одной или по нескольким номинациям, либо выполнить перевод нескольких текстов в выбранной номинации. По каждой из номинаций жюри определит трех победителей.

6.3. Для участия в Конкурсе подается одна заявка с указанием выбранных номинаций.

6.3.1. Конкурс проводится по следующим номинациям:

Номинация 1 – Лучший художественный перевод с английского языка на русский язык;

Номинация 2 – Лучший художественный перевод с русского языка на английский язык;

Номинация 3 – Лучший перевод поэтического произведения с русского языка на английский язык;

Номинация 4 – Лучший перевод текста специальной сферы (научно-популярный текст, рекламный текст) с английского языка на русский язык.

Номинация 5 – Лучший перевод текста специальной сферы (научно-популярный текст, рекламный текст) с русского языка на английский язык. (Конкурсные произведения приведены в Приложении 2).

6.4. По каждой из номинаций жюри определяет победителей (первое место) и призеров (второе и третье место соответственно) Конкурса. При условии, если несколько участников набрали одинаковое количество баллов, призовое место может быть разделено между двумя конкурсантами. Решение жюри о победителях и призерах Конкурса принимается открытым голосованием большинством голосов присутствующих на заседании членов жюри и оформляется протоколом.

6.5. Решение жюри является окончательным и обжалованию не подлежит.

6.6. Работы, предоставленные на Конкурс, не рецензируются и не возвращаются. Оргкомитет не вступает в переписку с участниками по поводу оценки конкурсных работ.

6.7. Для объективной работы жюри Конкурс проводится анонимно. Для этого каждому участнику, приславшему переводы и заявку на участие, будет присвоен личный шифр. Текст перевода, направленного на Конкурс, не должен содержать никаких сведений об участнике Конкурса.

6.8. К участию в Конкурсе допускаются переводы, выполненные лично заявителем. В случае установления факта подлога и/или нарушения авторских прав, все работы, предоставленные нарушителем, удаляются из Конкурса. Нарушитель к дальнейшему участию в Конкурсе не допускается. Решение по данному вопросу принимается Организатором Конкурса.

6.9. К участию в Конкурсе принимаются ранее не публиковавшиеся переводы на русском либо английском языках.

6.10. Критерии оценки конкурсных работ включают:

- полноту перевода, отсутствие фактических ошибок, пропусков и произвольных сокращений текста (максимальное количество баллов – 1);

- оригинальность творческих идей, положенных в основу перевода (максимальное количество баллов – 1);

- соответствие перевода системно-языковым нормам языка перевода (максимальное количество баллов – 2);
- сохранение жанрово-стилистического своеобразия текста оригинала (максимальное количество баллов – 2);
- адекватную передачу культурных и функциональных параметров текста оригинала (максимальное количество баллов – 2);
- разнообразие переводческих приемов (максимальное количество баллов – 2);
- наличие художественно-выразительных средств (максимальное количество баллов – 2);
- отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок (максимальное количество баллов – 1);
- точность перевода и близость к оригиналу (максимальное количество баллов – 1);
- умение передать культурный контекст оригинала потенциальному читателю – носителю английского/русского языка (максимальное количество баллов – 1).

6.11. Информация о Конкурсе, о победителях и призерах является открытой, публикуется в сети Интернет, размещается на информационных стендах.

6.12. Участие в Конкурсе бесплатное.

6.13. Финансирование осуществляется за счет средств Государственного бюджета Российской Федерации по Луганской Народной Республике (в пределах выделенных бюджетных ассигнований), а также иных источников финансирования, не запрещенных действующим законодательством Луганской Народной Республики.

7. Порядок проведения Конкурса

7.1. Информационное письмо Конкурса рассылается Организаторами по имеющемуся списку электронных адресов. Информационное письмо также может публиковаться в социальных сетях на личных страницах и в группах.

7.2. Заявки на участие в Конкурсе и переводы принимаются до 16.00 14 апреля 2024 года.

7.3. Этапы проведения Конкурса:

7.3.1. С момента объявления Конкурса до 14 апреля 2024 г. – регистрация участников путем отправления заявки в Оргкомитет Конкурса и предоставление творческой работы (перевода);

7.3.2. 15 апреля – 30 апреля 2024 г. – рассмотрение работ Жюри Конкурса, определение победителей;

7.3.3. 30 апреля – 13 мая 2024 г. – подведение итогов Конкурса, награждение победителей.

7.4. В зависимости от общего количества поданных на конкурс работ жюри оставляет за собой право переносить сроки подведения итогов.

8. Порядок предоставления конкурсных материалов. Требования к оформлению заявок и конкурсных работ

8.1. Для участия в Конкурсе в Оргкомитет необходимо направить перевод и заявку с указанием фамилии, имени и отчества участника, полного названия места учебы, направления подготовки/специальности, курса, телефона, адреса электронной почты. Название файла, содержащего заявку и перевод, должно соответствовать фамилии участника. Заявки и конкурсные переводы принимаются Оргкомитетом конкурса по электронной почте kafedrampf@mail.ru с указанием темы письма «Конкурс перевода «Живое слово». К письму должны быть прикреплены два приложения:

8.1.1. Файл с заявкой оформляется следующим образом: Фамилия_И.О._ВУЗ_заявка (например, Иванова_И.И._ДонГТУ_заявка)
Образец оформления заявки участника в Приложении 1.

8.1.2. Файл с конкурсной работой должен быть оформлен следующим образом: Фамилия_И.О._номинация_ИЯ (например, Иванова_И.И._худож.текст_АЯ).

8.1.3. Заявка на участие и перевод должны быть направлены одним письмом.

8.1.4. В случае участия в нескольких номинациях, следует предоставить одну анкету участника с перечисленными номинациями в соответствующей графе.

8.2. Конкурсные работы должны быть оформлены в соответствии со следующими требованиями:

- формат страницы: А4; ориентация – книжная; все поля – 20 мм;
 - шрифт Times New Roman; кегль 14; межстрочный интервал 1,5;
- выравнивание по ширине, стандартный абзацный отступ, текстовый редактор – Word 2003 в форматах .doc или .docx;

- нумерация страниц (внизу справа);
- указание Ф.И.О. в колонтитулах.

8.2.1. Листы с переводом не должны содержать никаких пометок, подчеркиваний или надписей.

8.3. Оргкомитет оставляет за собой право не допускать к участию в конкурсе работы, оформленные с нарушением требований или поданные позже установленного срока.

8.3.1. Переводы - плагиаты, а также работы, демонстрирующие машинный (с помощью компьютерных программ-переводчиков) перевод, снимаются с участия в Конкурсе. Решение по данному вопросу принимается жюри Конкурса.

9. Порядок подведения итогов Конкурса и награждение победителей

9.1. По результатам Конкурса определяются победители и призеры в каждой из номинаций.

9.1.1. Определение победителей и призеров конкурса осуществляется путём подсчета баллов, выставленных конкурсным жюри каждому переводу.

9.2. Участники, признанные жюри победителями Конкурса, награждаются дипломами 1-ой степени. Участники, признанные жюри призерами Конкурса, награждаются дипломами 2-ой или 3-ей степени. Дипломы высылаются на почтовый адрес, указанный в заявке.

9.3. По решению и предложению жюри Оргкомитет Конкурса может присуждать дополнительные номинации.

9.4. В зависимости от количества работ, представленных на Конкурс, жюри оставляет за собой право переносить сроки подведения итогов.

9.5. Расходы на организацию, проведение Конкурса и награждение победителей и призеров осуществляются за счет средств, не запрещенных действующим законодательством Российской Федерации по Луганской Народной Республике.

10. Правовая информация

10.1. Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

10.2. Присылая на Конкурс работы, Участники предоставляют Организатору Конкурса неэксклюзивное право на безвозмездную публикацию присланных

работ в полной или частичной форме в любых коммерческих и некоммерческих изданиях (на Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях и открытках, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах информации при условии указания непосредственно рядом с размещаемой работой или озвучивании до или после прочтения произведения ФИО переводчика (в формате, указанном Участником в присланной конкурсной работе).

10.3. Организатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении заявок ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

10.4. Отправка работ на Конкурс является подтверждением, что Участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок и условия проведения Конкурса.

Координатор конкурса:

к. филол. н., доцент кафедры
языковой подготовки специалистов
ФГБОУ ВО «ДонГТУ»



Н. В. Сулейманова